

翻訳

言語のスペシャリストにお任せ下さい！

「海外の公報を日本語で読みたい！」「海外への出願書類を外国語にしたい！」
そんなご要望にお応えいたします。
ご予算にあった選択を実現いたします。

▶ 外国語から日本語へ

公報翻訳の場合、中国と韓国については公報の提出が必要ありません。その他の国は必要です。

	国内翻訳	海外翻訳
中国語	5,000 円	Aタイプ 3,500 円 Bタイプ 4,000 円
韓国語	5,000 円	3,500 円
タイ語	10,000 円	9,000 円※1,2
インドネシア語	—	7,000 円※2
ベトナム語	—	4,500 円※3
フィリピン語	—	10,000 円
ロシア語	5,200 円	—
スウェーデン語	6,500 円	—
ノルウェー語	6,500 円	—

	国内翻訳	海外翻訳
英 語	4,500 円	4,000 円
ドイツ語	4,500 円	—
フランス語	4,500 円	—
スペイン語	4,800 円	—
ポルトガル語	5,000 円	—
イタリア語	6,000 円	—
デンマーク語	6,500 円	—
オランダ語	7,000 円	—
チェコ語	7,500 円	—

仕上がり日本語 400 字の価格です。

※1：仕上がり日本語 1044 字の価格。着手金 4,000 円が追加。 ※2：英語への翻訳が可能。 ※3：100 ワードの価格。

▶ 日本語から外国語へ

	国内翻訳	海外翻訳
中国語	25 円	4,000 円 ※4
韓国語	20 円	3,500 円 ※4
英 語	35 円	25 円

仕上がり 1 ワードの価格です。

※4：仕上がり外国語 400 字の価格。



株式会社 発明通信社

知財のポータルサイト <https://portal.hypatweb.jp>

東京営業部

大阪営業所

名古屋営業所

東京都千代田区内神田 1-1 2-2

TEL:03-5281-5511 E-mail: info@hatsumei.co.jp

大阪府大阪市北区東天満 2-1 0-1 4 TCS-HD南森町ビル 2F

TEL:06-6353-0324 E-mail: service_o@hatsumei.co.jp

愛知県刈谷市相生町 2-2 9-1 K-front 2 ビル

TEL:0566-63-5588 E-mail: service_n@hatsumei.co.jp

選べる中国語の海外翻訳

中国語の海外翻訳は2種類ご用意しております。

どちらも中国人による翻訳ですが、表現方法と費用が異なります。

＜Aタイプ＞ 3,500 円

原文をそのまま翻訳しています。

技術レベルが高く、明細書を読み慣れていない方に
分かりやすいかもしれません。

＜Bタイプ＞ 4,000 円

日本の特許明細書の書き方を理解した翻訳です。

日本語の明細書記載に慣れている方には、
いつも通りに読めるBタイプがオススメです。

翻訳の違い

CN1388243 請求項1 & 請求項2の場合

- 1、酿酒酵母工程菌 ZHJM-1 CGMCC No. 0578。
- 2、一种同时生产酒精和麦角固醇的方法，包括以下步骤：
 - 1) 将权利要求1所述的酿酒酵母工程菌 ZHJM-1 接种于总还原糖浓度为 30%—60%，含 0.1—0.5% 硫酸铵，0.1% 磷酸，pH 为 4.5—7.0 的发酵培养基中，在 28—40℃ 条件下培养 35—60 小时；
 - 2) 将得到的发酵液进行过滤，分别收集上清液及滤渣；
 - 3) 自上清液中蒸馏获得酒精，自滤渣中提取麦角固醇。

＜Aタイプ＞

- 1、サッカロマイセス・セレビシエ エンジニアリング菌 ZHJM-1 CGMCC No.0578。
- 2、一種のアルコールとエルゴステロールを同時に生産する方法で、下記のステップを含む：
 - 1) 請求項1に記載のサッカロマイセス・セレビシエエンジニアリング菌 ZHJM-1 を還元糖濃度が 30%-60% で、0.1-0.5% 硫酸アンモニウムと 0.1% リン酸を含んだ、pH が 4.5-7.0 の発酵培養基に接種し、28-40℃で 35-60 時間培養する。
 - 2) 得た発酵液をろ過し、それぞれ上澄液と残渣を収集する。
 - 3) 上澄液を蒸留してアルコールを求め、残渣からエルゴステロールを抽出する。

原文の「酿酒酵母」は 英名で「サッカロマイセス・セレビシエ」(Saccharomyces cerevisiae)。
エンジニアリング菌は、言語の工程が（遺伝子上の）組換えを engineering エンジニアリングと訳したと考えられます。
中国語は英語と同様に重要な事柄を先に述べるため、請求項の記載も主要事項を先に述べ細部を後述し、読点「、」で
単文を区切りひとつの文章になるように書かれています。

＜Bタイプ＞

- 1、出芽酵母 組み換え菌 ZHJM-1 CGMCC No. 0578。
- 2、請求項1に記載の出芽酵母組み換え菌 ZHJM-1 を、総還元糖濃度が 30%～60% であり、0.1～0.5% の硫酸アンモニウムと 0.1% のリン酸とを含み、pH が 4.5～7.0 である発酵培地に接種し、28～40℃の条件下で 35～60 時間培養するステップ（1）と、
得られた発酵液をろ過し、上清液及び残渣をそれぞれ収集するステップ（2）と、
上清液よりアルコールを蒸留して得られ、残渣からエルゴステロールを抽出するステップ（3）と、
を含む、アルコールとエルゴステロールを同時に生成する方法。

原文の「酿酒酵母」は 和訳で「出芽酵母」。日本では出芽酵母が英名のいずれも通用します。
日本の明細書と同様に結論を後に記述し、最後に発明のカテゴリー（物・方法）を記載しています。